

# Kowichosh Hashi

*Afammi pa, hashi ayyokáli ka, shokka annopa holisso il ittim anopoláchih.*

*Himak Hashi ya, shokka annopa, Ofi Hicha Nashóba Ittatoklo, holisso sokko il ittim anopoláchih!*

## OFI HICHA NASHÓBA ITTATOKLO

The Dog and Wolf Together

### Kowichósh Hashi Annopa

1. ofi - dog
2. nashóba - wolf
3. lowak - fire
4. chokka - house
5. abohli - forest, woods
6. illipa - food
7. ná foni - a bone
8. hattak - man, human
9. owatta - hunter
10. chówah, hochówah - to be cold
11. kapassa - cold
12. libíshah bannah - needs to be warm
13. hokchafoh, hohchafo - to be hungry
14. ná apah bannah - needs to eat something
15. koblih - to gnaw on
16. apalhih - to sneak up, creep up
17. ipayah - to call for someone
18. ittibashwah - to be there together
19. ittíkána - close friends
20. ittatoklo - together as two, both
21. takla - beside someone
22. ná nokshópa - wild animal
23. nán alhpowa - tame animal
24. kanimapo - which of two
25. wóhah, wohwah, wohwóhah  
- to howl, bark

### Ná Ponaklo

1. Ná anóli | Shokkannopa imma nátaḥo ish achokmálih? What do you like about the story?
2. Ofi mat kanihmitokka katihmi ish ahnih? How do you feel about what that dog did?
3. Nátaḥ ish áyikkanah, ná anóli pa? What did you learn from this story?



# Watolak Hashi

*Himak Hashi ya, shokka annopa, Watolak at Kabotcha Tóli Hoyot Ayah, holisso sokko il ittim anopoláchikih!*

## WATOLAK AT KABOTCHA TÓLI HOYOT AYAH

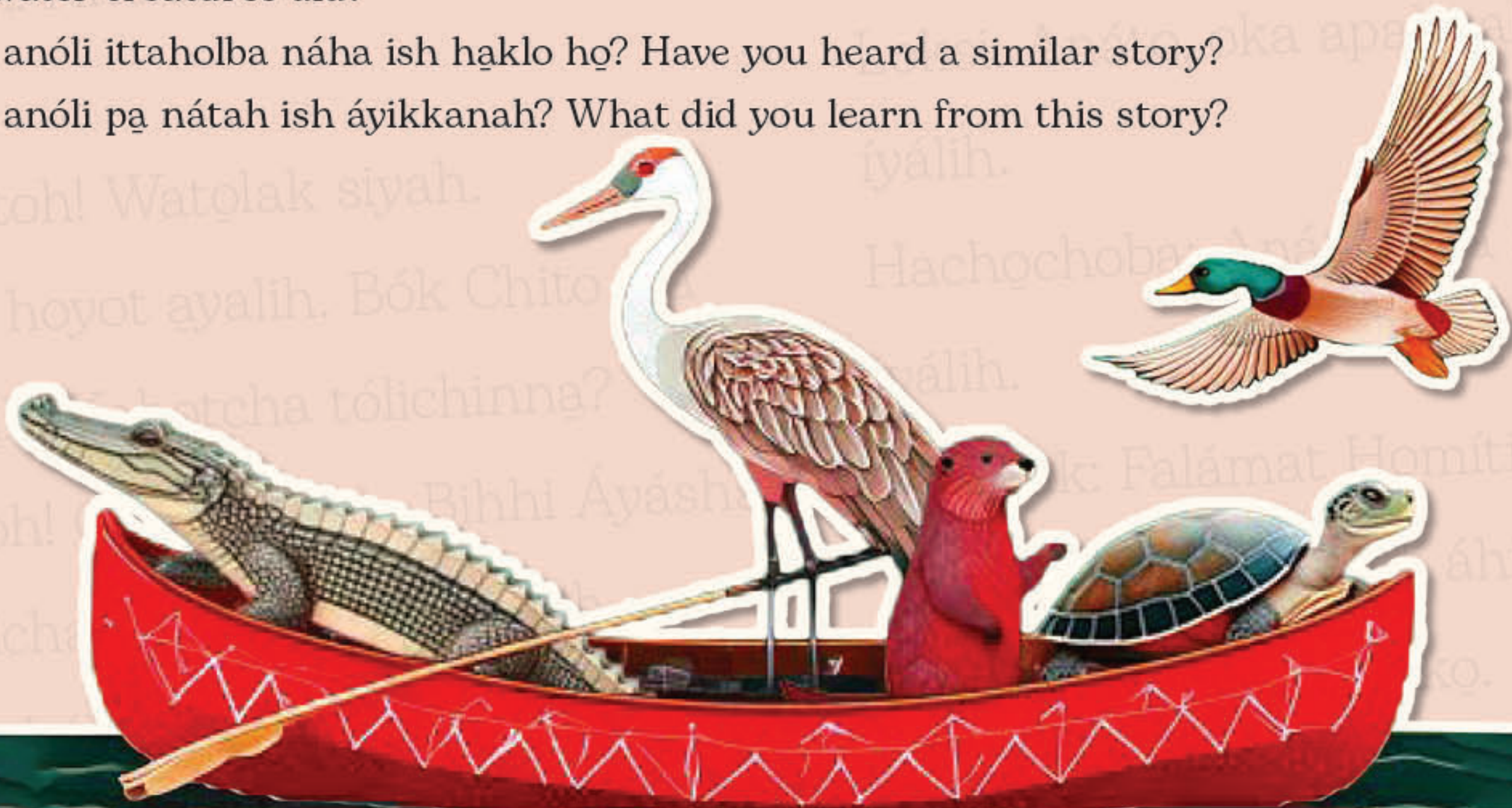
Crane is Searching for Stickball Players

### Watolak Hashi Annopa

1. haksobáchih, aksobáchih, saksobáchih - to be loud, noisy
2. albi - goal
3. Bihhi Áyásha - Pearl River
4. Bók Chito - Bogue Chitto
5. chokkowah, chokwah - to get in
6. Fani Lakna - Tucker
7. hachochoba - alligator
8. haksichi - trickster, joker
9. halító, halitoh - hello, hi
10. hihh hihh - quack quack
11. kabotcha tóli - stickball player
12. Kíta Oktabli - Beaver Dam
13. Konihata - Conehatta
14. lhakkoh, lhapkoh - to be strong
15. loksi - turtle
16. oka imma ámíti alhíha - water creatures
17. oka píni - boat
18. okfochosh - duck
19. okla áyásha - community
20. okloboshlih, oklobbih - to dive, dip, immerse
21. okpalálih - to float
22. okshinillih - to swim
23. ola - sound
24. oshan - river otter
25. palhkih - to be fast
26. siyah - I am
27. tasáhah - to yell, holler, shout
28. tóli - ball player
29. towwa, towa - ball
30. watolak, oskap - crane

### Ná Ponaklo

1. Shokkannopa imma nátaḥo ish achokmálih? What do you like about the story?
2. Oka imma ámíti alhíha mat kanihmitoka katihmi ish ahnih? How do you feel about what the water creatures did?
3. Nán anóli ittaholba náha ish ḥaklo ḥo? Have you heard a similar story?
4. Nán anóli pa nátaḥ ish áyikkanah? What did you learn from this story?



# Mahli Hashi

Himak Hashi ya, shokka annopa, *Cholah hicha Alhípa Chito*, holisso sokko il ittim anopoláchikih!

## CHOLAH HICHA ALHÍPA CHITO

### The Fox and The Drum

#### Mahli Hashi Annopa

1. cholah - fox
2. hokchafoh - to be hungry
3. hoyot - looking
4. binilih - to be sitting
5. akaka - chicken
6. apah - to eat
7. hakloh - to hear
8. ola - sound
9. katimma - where
10. alhípa chito - drum
11. takali ho - to be hanging
12. iti - tree
13. naksis - branch
14. winálih - to sway
15. mahli - wind
16. oba - rain
17. nipi - meat
18. lawah - a lot
19. mokoffih - to let go
20. toloblih - to jump
21. ittatiwwit tahlih - to tear open
22. anóka - inside
23. Chapoláchih! - It's gonna taste good!
24. ikshoh - nothing
25. imónah kiyoh - to not be enough for him/her



#### Ná Ponaklo

1. Shokkannopa imma nátahe ish achokmálih? What do you like about the story?
2. Cholah mat kanihmitoka katihmi ish ahnih? How do you feel about what that fox did?
3. Nán anóli ittaholba náha ish haklo ho? Have you heard a similar story?
4. Nán anóli pa nátahe ish áyikkanah? What did you learn from this story?

# Tík Ī Hashi

Himak hashi pa, ná anóli, *Tachi Isht Annopa*, holisso sokko il ittim anopoláchikih!

## TACHĪ ISHT ANNOPA

### A Tale About Corn

#### Tík Ī Hashi Annopa

- |                                                          |                                                                          |                                                                |
|----------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------|
| 1. ahóchih - to find                                     | 11. holhkonna - witch                                                    | 21. illipa - food                                              |
| 2. alla chipota, alla chipita - small children           | 12. hattak nán apísa alhíha - council                                    | 22. ishki - mother                                             |
| 3. api - plant, stem, tree trunk                         | 13. hikah - to fly                                                       | 23. ittanówah - to go around together, walk together           |
| 4. asilhlhah - to request, ask for, pray                 | 14. hinak - a corn tassel, or the flower of corn on the top of the stalk | 24. offoh, wáyah - to grow (of plants)                         |
| 5. assanóchi, assanochi - an elder, older person, senior | 15. hohchafoh, hokchafoh - to be hungry                                  | 25. ohóyo - woman                                              |
| 6. bináchi - a camp                                      | 16. hoshi - bird                                                         | 26. oka mahli - south                                          |
| 7. cháhah - to be tall, high                             | 17. hoyoh - to look for                                                  | 27. shálih - to carry                                          |
| 8. Chahta alikchi - Choctaw medicine man                 | 18. ĩ tahah - to be out of (something)                                   | 28. Shilobish Holítopa - Holy Ghost, Great Spirit, Holy Spirit |
| 9. chokka - house, home                                  | 19. ik ahchíbohma - shortly thereafter                                   | 29. sokkoh - to be thick (of inanimates)                       |
| 10. haponakloh - to listen to, understand, pay attention | 20. ik im ikshoh - to not have (something)                               | 30. tachi - corn                                               |

#### Ná Ponaklo

1. “Tachi Isht Annopa” imma nátaḥo ish achokmahnih? What do you like about “A Tale About Corn?”
2. Hachishnahtoh, nátaḥósh kiyokma katahósh hoshi yómika chaffichitok chimahwah? What about you all, what or who do you think sent the birds?
3. Katihmina Chahta alhíha yat ĩ yakni á wihatok? Why did the Choctaws move away from their land?
4. Ná anóli pa nátaḥ ish áyikkanah? What did you learn from this story?

***Ishki alhíha hicha hattak nán apísa alhíha yat nátaḥo ittimila oklah apísachitok?***

***What different things were the mothers and the council watching out for?***



# Bihhi Hashi

Himak hashi pa, ná anóli, *Wonoksho Panoksho*, holisso sokko il ittim anopoláchikih!

## WONOKSHO PANOKSHO I HINAKBITÍPOLI

### Bihhi Hashi Annopa

- |                                                                      |                                                 |                                                         |
|----------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------|---------------------------------------------------------|
| 1. wonoksho - fuzzy, wool                                            | 14. tachi api - corn stalk                      | 29. obi ani - pawpaw fruit                              |
| 2. hinakbitípoli - rainbow                                           | 15. paki - grape                                | 30. sokko, sokko - muscadine grape                      |
| 3. shotik - sky                                                      | 16. bihhi - mulberry                            | 31. taposhshik - basket                                 |
| 4. hoshoti losa - dark cloud                                         | 17. takkon oshi (ani), issi i takkon oshi- plum | 32. hashtaposhik - butterfly                            |
| 5. obah - to rain                                                    | 18. akshish okchakalbi - radish                 | 33. akaka chipota - chick (young chickens)              |
| 6. pisachokmah [pisah achokmah] - to be pretty, good-looking         | 19. choki hishi - purple martin feathers        | 34. ahi i shoshi - ladybug                              |
| 7. omilaya, omalaya - color                                          | 20. achis, takkon lakna - oranges               | 35. takkon chito - apple                                |
| 8. okchak - cantaloupe                                               | 21. bishkoko, bishkokok - robin                 | 36. ná pakali homma - red flower, rose                  |
| 9. issito - pumpkin                                                  | 22. okchi - juice                               | 37. iti alikchi / italikchi alhpowa-domesticated cherry |
| 10. balata, malata - shiny, bright, sparkling                        | 23. hoshi hishi - feathers                      | 38. tali holitopa homma - red gem, ruby                 |
| 11. ittahoblih, ittahobbih - to gather together, accumulate, pile up | 24. tishkila - bluejay                          | 39. ná pakali - flower                                  |
| 12. pishokchi niya - butter                                          | 25. okchalosh - eastern bluebird                | 40. okhata chito, oka chito - ocean, sea                |
| 13. shawi hattak im illipa - banana                                  | 26. shiki fanash - blueberry, huckleberry       |                                                         |
|                                                                      | 27. iti hishi - leaf, leaves on a tree          |                                                         |
|                                                                      | 28. shakili - grasshopper                       |                                                         |

### Ná Ponaklo

1. Wonoksho Ponoksho yat nataho ikbih bannah? - What does Wonoksho Ponoksho want to make?
2. Holisso sokko pa natah ish ayikhanah? - What did you learn from this book?

**Shotik at losa kaniyakma náta h mihchih ish achokmahnih?**

